

Trois disciples

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_thief_three_disciples

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *şibur suxta*
three.M disciple
'Trois disciples'
- (2) *hazrat baba bigil-a şibur suxta şaba-reb*
saint B. side.OBL-IN three.M disciple be.HPL.IPF-PRS.HPL
'Chez Hazrat Baba vivaient trois de ses disciples.'
- (3) *unda-kar sundu tur ismi sundu tur nasimi*
this.HPL.OBL-PART one.H.GEN name/spoon(F) I. one.H.GEN name/spoon(F) N.
lasundu tur-an nasreddin şe-re
other.H.GEN name/spoon(F)-ADD N. be.IPF-PRS
'L'un s'appelait Ismi, l'autre Nasimi, et le troisième Nasreddin.'
- (4) *u-n-var dars ğvan-yu hami-an u-n-uz k'ul-ci kar-ibe-z*
this-H-*adel lesson F/HPL.take.IPF-PRS.F also-ADD this-H-DAT house-GEN work-PL.OBL-DAT
kumak yi-re
help do.IPF-PRS
'Ils recevaient son enseignement, et l'aidaient en échange dans les travaux de la ferme.'
- (5) *hazrat babaux-an sab kel şu-ryu*
saint grand-father.apud-ADD one.F.NOM lamb be.F.IPF-PRS.F
'Hazrat Baba avait aussi un agneau.'
- (6) *har cumaġa-ci yif-una hazrat baba-r dastamaz ğayin-ci lu kel*
every Friday-GEN night-OBL.IN saint B.-ERG ablutions take.PF-SEQ/PERF.interr this lamb
kurats'-ryu
slay.IPF-PRS.F
'que, chaque vendredi soir, après avoir fait ses ablutions, il égorgeait.'
- (7) *şayts'a-ci k'adir-ca cira-z vuts'-ryu*
put_in.PF-SEQ/PERF.interr kettle(F)-OBL.IN cook.PF-*inf give.IPF-PRS.F
'Il le désossait soigneusement, en suivant les cartilages, et le jetait dans un chaudron pour qu'on le mette à cuire.'
- (8) *şixaġan ug ayla-czina lu suxta-yar-xvan-an sas*
after REFL.M(NOM/GEN) family-OBL.with this disciple-PL-DIR-ADD call
ar-ci ask'va-ci ulats'-ryu
do.PF-SEQ/PERF.interr sit.PF-SEQ/PERF.interr eat.IPF-PRS.F
'Finalement il invitait à s'asseoir et à manger ses disciples avec sa famille.'

- (9) *sab duša yi-ryu kel dirilmiş-ci ğurzar-yu*
 one.F.NOM prayer(F) do.IPF-PRS.F lamb resuscitate-SEQ/PERF.interr stand_up.IPF-PRS.F
 ‘Une fois le repas terminé, il rassemblait les os sur la table, disait une prière, et l’agneau ressuscitait.’
- (10) *lu kel har cumaša-cyif-una u-ndar halu sayağ*
 this lamb every Friday-GEN night-OBL.IN this-HPL.OBL.ERG this manner
kura-ci ulats’-ryu
 slay.PF-SEQ/PERF.interr eat.IPF-PRS.F
 ‘Chaque vendredi soir ils égorgeaient et mangeaient ce même agneau.’
- (11) *çixaşan-an duša uxva-ci kel ğubzr-uzmaşan*
 after-ADD prayer(F) read.PF-SEQ/PERF.interr lamb F/HPL.stand_up.PF-*as_soon_as
tuğ-a-ci q’acil-a şarğ-u-ryu
 bring.PF-SEQ/PERF.interr stable-IN take_in/down.IPF-PRS.F
 ‘Puis il récitait la prière, l’agneau se relevait et il l’emportait pour le rentrer dans l’étable.’
- (12) **??? hazrat baba k’ul-ca şe-der*
 *** saint B. house-OBL.IN be.IPF-NEG.PRS.M
 ‘Un vendredi soir, il ne rentra pas pour égorger l’agneau.’
- (13) *suxta-yar sunta vapxhir-ci mislaşat yi-ryu-ki*
 disciple-PL together HPL.gather.PF-SEQ/PERF.interr advice do.IPF-PRS.F-topic
 ‘Les disciples se réunirent et décidèrent :’
- (14) *çixaşan man duša uxva-ci diriltmiş var-day*
 after more prayer(F) read.PF-SEQ/PERF.interr resuscitate F.do.PF-HORT.PL
 ‘Egorçons cet agneau comme le fait Hazrat Baba, et mangeons-le, puis disons la prière, et’
- (15) *nasreddin-ir ug ildaş-ar ç’il-iğ qhur yi-ryu*
 N-ERG REFL.M(NOM/GEN) companion-PL word.OBL-SUPER laughter(F) do.IPF-PRS.F
 ‘Nasreddin se mit à rire de l’idée de ses compagnons.’
- (16) *kel şağva-ci ismi kurats’-ryu*
 lamb F.bring_in.PF-SEQ/PERF.interr I. slay.IPF-PRS.F
 ‘Ismi alla prendre l’agneau et l’égorgea.’
- (17) *nasimi a-d yahats’-ryu*
 N. DIST-SUBST.NN.NOM flay.IPF-PRS.F
 ‘Nasimi l’écorcha.’
- (18) *nasreddin-an aralu-ca ğat’ilci unda kic-iğ qhur yi-ryu*
 N-ADD apart-OBL.IN stay.PF.SEQ this.HPL.GEN work.OBL-SUPER laughter(F) do.IPF-PRS.F
 ‘Nasreddin, à côté, riait en les regardant faire.’

- (19) *u-ndar ge-z ats'ar-i tahar kel*
 this-HPL.OBL.ERG REFL.HPL.OBL-DAT know-PTCP manner lamb
yit'a-ci cirats'-ryu
 cut.PF-SEQ/PERF.intercook.IPF-PRS.F
 'Ils découpèrent l'agneau comme ils avaient appris, et le firent cuire.'
- (20) *kel dirilmiş şu-deb*
 lamb resuscitate be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Quand ils eurent fini de manger, toutes leurs prières ne parvinrent pas à ressusciter l'agneau.'
- (21) *sad q'vad şibud yiğ yaç'-caşar çixaşan hazrat baba k'ul-ca*
 one.N two.N three.N day pass.PF-OBL.INEL after saint B. house-OBL.IN
lalsal-e
 return.IPF-PRS.M/N
 'Deux ou trois jours plus tard, Hazrat Baba revient chez lui.'
- (22) *ik-re-ki kel rikeş dab*
 look.IPF-PRS-topic lamb farm.IN NEG.COP.F/HPL
 'Il remarque que l'agneau n'est pas dans la cour.'
- (23) *xabar şan-e-ki kel hata-yi*
 news take.IPF-PRS.M/N-topic- lamb where-COP.interr
 'et demande où il est.'
- (24) *nasreddin-ir ixlat yi-ryu-ki*
 N-ERG story do.IPF-PRS.F-topic
 'Nasreddin raconte alors :'
- (25) *- va kel cumaşa-ci yif-una ismi-r kura-du*
 - *2.GEN lamb Friday-GEN night-OBL.IN I-ERG slay.PF-*aor.F
 'Vendredi soir, Ismi a égorgé ton agneau.'
- (26) *nasimi-r-an yaha-du zin-an anda-xvan ik-ra qhur*
 N-ERG-ADD flay.PF-*aor.F 1.NOM-ADD that.HPL.OBL-DIR look.IPF-EVT/SIMUL laughter(F)
var-du
 F.do.PF-*aor.F
 'Nasir l'a écorché, et moi, en les regardant, j'ai ri.'
- (27) *cira-ci ula-caşar çixaşan çikarta duşa var-du kel*
 cook.PF-SEQ/PERF.interr eat.PF-OBL.INEL after how_much prayer(F) F.do.PF-*aor.F lamb
dirilmiş xhi-dab
 resuscitate be.PF-NEG.aor.F/HPL
 'Mais après l'avoir cuit et mangé, nous avons eu beau prier, l'agneau n'est pas ressuscité.'
- (28) *hazrat baba satke xayal-ca yixh-ci ismi-van li-re-ki*
 saint B. a_bit imagination(F)-OBL.IN go.PF-SEQ/PERF.interr I-ADR say.IPF-PRS-topic

'Hazrat Baba réfléchit et dit à Ismi :'

- (29) - *va acal kurara xhici işi*
- *2.GEN death slay.detrans.ADJ be.PF.SEQ/PERF.interr be.opt
'- Puisses-tu mourir égorgé !'
- (30) *çixaŷan-an nasimi-xvan ğixhir-ci li-re-ki*
after-ADD N.-DIR turn.PF-SEQ/PERF.interr say.IPF-PRS-topic
'Puis se tournant vers Nasimi, il dit :'
- (31) - *vun-an yahara xhici q'ay-i*
- *2.NOM-ADD flay.detrans.ADJ be.PF.SEQ/PERF.interr die/kill.PF-PTCP/opt
'- Et toi, puisses-tu être écorché vif.'
- (32) *nasreddin-van-an li-re-ki*
N.-ADR-ADD say.IPF-PRS-topic
'Et à Nasreddin, :'
- (33) - *vun-an ğiyamat-ci yiğın-iz karta xalayıq'ciz gulunca yiğ-ina*
- *2.NOM-ADD Doomsday-GEN day.OBL-DAT up_to *** ludicrous day-OBL.IN
ırqı-i
M.see.PF-PTCP/opt
'- Toi, que jusqu'au Jugement Dernier on rie de toi derrière ton dos !'
- (34) *tarix-ca nasimi yahara xhiy-ic yaŷ*
history-OBL.IN N. flay.detrans.ADJ be.PF-*aor.N/msd EXIST
'Dans l'histoire, il y a eu un Nasimi qui mourut écorché.'
- (35) *mulla nasreddin tur-un-uğ-an xaylatar ğamadya-yar yaŷ*
mulla N. name/spoon(F)-OBL-SUPER-ADD many comedy-PL EXIST
'Sous le nom de Nasreddin, également, il y a beaucoup d'histoires drôles.'
- (36) *ancax ismi kurara xhiy-ic baraca hiçzat*
nevertheless I. slay.detrans.ADJ be.PF-*aor.N/msd for nothing
ixha-ded-zaz
hear.PF-NEG.PERF-1.OBL.DAT
'En revanche, je n'ai jamais entendu parler d'un certain Ismi qui soit mort égorgé.'

Abbreviations

1 first person	DAT dative
ADD additive	DIST distal
ADR addressee	ERG ergative
COP copula	F feminine

GEN genitive
H human
HORT hort
HPL human plural
IMPER ???
IN inessive
IPF imperfective
M masculine
N neuter
NEG negative

NOM nominative
OBL oblique
PERF perfect
PF perfective
PL plural
PRS present
PTCP participle
REFL reflexive
SEQ sequential
SUPEREL superrelative